

ZMLUVA O DIVADELNOM PREDSTAVENÍ ZDP č. 1/2023	SZÍNHÁZI ELŐADÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS ZDP sz. 1/2023
Pozývajúci: Magyarországi Szerb Színház Nonprofit Közhasznú Kft. Sídlo: 2309 Lórév, Dózsa György utca 79. (Mad'arsko) Konanie: Ruz Márk Milán Právna forma: Nezisková organizácia Zriad'ovateľ: samospráva obce Lórév Banka, sídlo banky: OTP Banka Nyrt., Ráckevei fiók Číslo účtu: 11742070-20021403-00000000 IBAN: HU32 1174 2070 2002 1403 0000 0000 Swift kód: OTPVHUBH IČO: 20281724900257213 DIČ: 20281724-2-13 IČ DPH: HU-20281724-2-13 Kontaktná osoba: Ruz Márk Milán Telefón: +36303011300 E-mail: szerbszinhaz@gmail.com (ďalej len „Pozývajúci“) Host'ujúci súbor: Štátne divadlo Košice Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - generálny riaditeľ Právna forma: štátna príspevková organizácia Zriad'ovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriad'ovacia listina č. MK- 6556/2021-110/18558 Banka: Štátna pokladnica Číslo účtu: 7000070481/8180 IBAN: SK8581800000007000070481 Swift kód: SPSRSKBA IČO: 31299512 DIČ: 2021469758 IČ DPH: SK2021469758 Kontaktná osoba: Dalibor Fábíán Telefón: 055 – 2452 206 E-mail: balet@sdke.sk (ďalej len „Host'ujúci súbor“) (spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“) sa dohodli na tejto Zmluve o divadelnom predstavení (ďalej len „Zmluva“) Článok I	Meghívó fél: Magyarországi Szerb Színház Nonprofit Közhasznú Kft. Székhely: 2309 Lórév, Dózsa György utca 79. (MAGYARORSZÁG) Képviselője: Ruz Márk Milán Jogi forma: Nonprofit Közhasznú Kft. Alapítószerv: Lórév Község Önkormányzata Bank, bank székhelye: OTP Bank Nyrt., Ráckevei fiók Számlasszám: 11742070-20021403-00000000 IBAN: HU32 1174 2070 2002 1403 0000 0000 Swift kód: OTPVHUBH Stat. sz.: 20281724900257213 Adószám: 20281724-2-13 Közösségi adószám: HU-20281724-2-13 Kapcsolattartó személy: Ruz Márk Milán Telefon: +36303011300 E-mail: szerbszinhaz@gmail.com (a továbbiakban, mint „Meghívó fél“) Vendégtársulat: Kassai Állami Színház Székhely: Hlavná 58, 042 77 Kassa Képviselője: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - vezérigazgató Jogi forma: állami támogatású szervezet Alapítószerv: SZK Kulturális Minisztériuma, MK- 6556/2021-110/18558 sz. Alapítólevél Bank: Štátna pokladnica Számlasszám: 7000070481/8180 IBAN: SK8581800000007000070481 Swift kód: SPSRSKBA Stat.sz.: 31299512 Adószám: 2021469758 Közösségi adószám: SK2021469758 Kapcsolattartó személy: Fábíán Dalibor Telefon: 055 – 2452 206 E-mail: balet@sdke.sk (a továbbiakban, mint „Vendégtársulat“) (a továbbiakban együtt, mint „Szerződő felek“) megállapodtak erről a Színházi előadásról szóló szerződésről (a továbbiakban, mint „Szerződés“) I. A szerződés tárgya

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie divadelného predstavenia Hostujúceho súboru na javisku Divadla (GOBBI HILDA SZÍNPAD) – 1095, Budapešť, Bajor Gizi park 1, Maďarsko, v rámci festivalu MITEM (Madách International Theatre Meeting) s predstavením baletu:
- **Ondrej Šoth, Michael Kocáb: „MILADA HORÁKOVÁ“, dňa 21. marca 2023, so začiatkom predstavenia o 19:00 hod.**
2. Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

Článok II

Práva a povinnosti Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť realizáciu baletného predstavenia na dohodnutom javisku na maximálnej možnej umeleckej úrovni.
2. Hostujúci súbor **vyhlasuje**, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vyporiadané v súlade s príslušným zákonom v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.
3. Hostujúci súbor **zabezpečí** pre všetkých členov súboru a realizačného tímu na všetky dni pobytu:
 - a) prepravu osôb a batožiny,
 - b) cestovné náhrady v zákonom rozsahu,
 - c) vyplatenie honorárov, iných odmien a všetkých realizačných nákladov,
 - d) poistenie nevyhnutných liečebných nákladov v zákonom rozsahu,
 - e) poistenie rekvizít, kostýmov,
 - f) záväzky voči autorským spoločnostiam.
4. Hostujúci súbor zašle v dostatočnom časovom predstihu a množstve Pozývajúcemu propagačné materiály, najmä fotografie a plagáty. Hostujúci súbor zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať za účelom propagácie predstavenia.
5. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny titulu divadelného predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru alebo termínu divadelného predstavenia (v prípade prírodnej katastrofy alebo živelnej pohromy) po dohode s Pozývajúcim.

Článok III

Práva a povinnosti Pozývajúceho

1. Pozývajúci **je povinný** zabezpečiť:
 - a) pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve;

1. A Szerződés tárgya a Vendégtársulat színházi előadása megvalósításának feltételeiről szóló megállapodás a Gobbi Hilda Színpadon – 1095, Budapest, Bajor Gizi park 1. címen, Magyarországon, a MITEM (Madách International Theatre Meeting) fesztivál részeként, a köv. balettelőadást illetően:

- **2023. március 21.-én - Ondrej Šoth, Michael Kocáb: „MILADA HORÁKOVÁ“, előadás kezdete 19.00 órakor.**

2. Az előadás műszaki és szervezési feltételei a Szerződés 1. Sz. Mellékletében vannak feltüntetve, mely a Szerződés része, amennyiben a Szerződő felek nem egyeztek meg másként.

II. A Vendégtársulat jogai és kötelességei

1. A Vendégtársulat **köteles** biztosítani a balettelőadás megvalósítását, a megegyezett színpadon és a lehető legnagyobb művészi színvonalon.
2. A Vendégtársulat **kijelenti**, hogy a szerzők szerzői jogai és az alkotóművészek jogai, az erre vonatkozó törvényekkel összhangban, a jelen Szerződés tárgya teljesítéséhez szükséges mértékben rendezve vannak.
3. A Vendégtársulat **biztosítja** a társulat és végrehajtó csapat minden tagjának, a tartózkodás összes napjára:
 - a) a személy, és csomagszállítást
 - b) az utazási költségeket a törvény által meghatározott mértékben
 - c) a munkadíj, egyéb jutalmak és minden megvalósítási költség kifizetését,
 - d) a nélkülözhetetlen egészségügyi költségek biztosítását a törvény által meghatározott mértékben
 - e) a kellékek, kosztümök biztosítását,
 - f) a szerzői jogvédő társaságokkal szembeni kötelezettségeket.
4. A Vendégtársulat a Meghívó fél részére megfelelő időelőírással és megfelelő mennyiségben elküldi a reklámanyagokat, fényképeket és plakátokat. A Vendégtársulat egyúttal a Meghívó félre ruházza annak jogát, hogy ezeket az előadás propagálására használja fel.
5. A vendégtársulat fenntartja magának a jogot, a társulat tagjának hirtelen megbetegedése, vagy természeti katasztrófa esetén, hogy a színházi előadás címét, vagy időpontját, a Meghívó féllel való egyeztetés alapján esetlegesen megváltoztassa.

III. A Meghívó fél jogai és kötelességei

1. A Meghívó fél **köteles** bebiztosítani:
 - a) az Előadás műszaki és szervezési feltételeit, melyek a Szerződés 1. sz. Mellékletében vannak feltüntetve

b) súčinnosť technického personálu v mieste konania predstavenia s inscenačným tímom Host'ujúceho súboru, c) ubytovanie pre všetkých členov Host'ujúceho súboru, vrátane realizačného tímu, takto: - na 1 noc, od 21.03.2023 do 22.03.2023 marca 2023, pre 70 osôb, pričom rozpis izieb poskytne kontaktná osoba Host'ujúceho súboru, - náklady na ubytovanie Host'ujúceho súboru budú odrátané zo sumy 7.900,- EUR postupom ďalej dohodnutým v ods. 2 tohto článku Zmluvy, pričom rozdiel medzi týmito dvoma sumami predstavuje výšku poplatku za uskutočnené predstavenie, ktorá prináleží Host'ujúcemu súboru, d) bezodkladné doručenie kópie faktúry za poskytnuté ubytovanie kontaktnej osobe Host'ujúceho súboru (postačuje v elektronickej forme), e) povolenie na vjazd do bezprostrednej blízkosti miesta uskutočnenia predstavenia, pre auto prepravujúce dekoráciu, scénu a kostýmy na predstavenie, f) pre Host'ujúci súbor parkovisko pre 1 nákladné vozidlá, 3 osobné motorové vozidlá a 1 autobus. 2. Na základe dohody Zmluvných strán, patrí Host'ujúcemu súboru na náklady/výdavky súvisiace s vycestovaním suma vo výške 50% tržieb za uskutočnené predstavenie a poplatok, ktorého výška predstavuje rozdiel medzi sumou 7.900,- EUR (slovom: sedemtisícdeväťsto EUR) a sumou za poskytnuté ubytovanie pričom: a) zo sumy 7.900,- EUR bude odpočítaná Host'ujúcim súborom pred úhradou suma za poskytnuté ubytovanie pre Host'ujúci súbor; v prípade ak celková suma za poskytnuté ubytovanie nebude vo faktúre uvedená v eurách, sumu ubytovania vo forintoch prepočíta Host'ujúci súbor do eur na základe kurzu Národnej banky Slovenska (NBS) ku dňu poskytnutia ubytovania (podľa čl. III ods. 1 písm. d) tejto Zmluvy). b) Host'ujúci súbor vystaví faktúru vo výške zodpovedajúcej sume po odrátaní nákladov Pozývajúceho na ubytovanie vyplývajúcich z kópie faktúry za poskytnuté ubytovanie (podľa čl. III ods. 1 písm. d) tejto Zmluvy) od sumy vo výške 7.900,- EUR (slovom: sedemtisícdeväťsto EUR). Host'ujúci súbor vystaví faktúru po doručení kópie faktúry za poskytnuté ubytovanie (podľa čl. III ods. 1 písm. d) tejto Zmluvy), najskôr však po zrealizovaní predstavenia. Pozývajúci je povinný uhradiť takto vystavenú faktúru v lehote splatnosti 14 dní od doručenia Pozývajúcemu na účet Host'ujúceho súboru, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.	b) a múszaki személyzet együttműködését a Vendégtársulat múszaki személyzetével, az előadás helyszínén c) szállást a Vendégtársulat valamennyi tagja részére, beleértve a végrehajtó személyzet tagjait is, az alábbi módon: - 1 éjszakára 2023.03.21-től 2023.03.22-ig 70 fő részére, míg a szobák listáját a Vendégegyüttes kapcsolattartója biztosítja, - 7.900 EUR összegből a Vendégegyüttes szállásköltsége levonásra kerül a további megállapodás szerinti eljárás szerint. 2. pontjában foglaltaknak megfelelően, míg e két összeg különbsége az előadott előadás díjának a Vendégegyüttest illető összegét jelenti, d) gondoskodik a biztosított szállásról szóló számla másolatának azonnali kézbesítéséről a Látogatócsoport kapcsolattartójának (elég az elektronikus űrlap kitöltése), e) az előadás helyszínének közvetlen közelébe történő behajtási engedélyt, az előadáshoz szükséges dekorációt, színpadot, jelmezeket szállító gépkocsi számára, f) 1 teherautó, 3 személygépkocsi és 1 autóbusz parkolóhelyét a Vendégtársulat számára. 2. A Vendégegyüttest a Szerződő Felek megállapodása alapján az előadás árbevételének 50 %-ának megfelelő utazási költség/költség és díj illeti meg, melynek összege az előadás összegének különbözetét jelenti. 7900 EUR (szóval: hétezer-kilencszáz EUR) és a biztosított összeg a szállást, miközben: a) 7.900 EUR összegből a Vendégegyüttes számára biztosított szállásdíj összegét a Vendégegyüttes a fizetés előtt levonja; abban az esetben, ha a számlán a nyújtott szállás végösszege nem euróban van feltüntetve, a szállás forintban kifejezett összegét a Vendégcsoport a Szlovák Nemzeti Bank (NBS) évi árfolyama alapján váltja át euróra. a szállás biztosításának napja (a jelen szerződés III. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint). b) A látogatócsoport a biztosított szállásról szóló számla másolatából eredő, a Meghívó szállásköltségeinek levonásával megegyező összegű számlát állít ki (a jelen III. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint. Megállapodás) 7.900 EUR (szóval: hétezer-kilencszáz EUR) összegből. A vendégcsapat a biztosított szállásról szóló számla másolatának kézhezvétele után (a jelen Megállapodás III. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint, de először az előadás előadása után állít ki számlát. A Meghívó az így kiállított számlát a Meghívó részére történő kézbesítéstől számított 14 napos esedékességen belül köteles befizetni a
--	---

c) Host'ujúci súbor, po doručení vyúčtovania podľa odseku 4. tohto článku Zmluvy vystaví druhej zmluvnej strane /Pozývajúcemu/ faktúru v súlade so závermi vyúčtovania a vo výške 50 % tržieb za predstavenie. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote 14 dní od doručenia Pozývajúcemu, na účet Host'ujúceho súboru, uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy. d) Miesto zdaniteľného plnenia DPH je Maďarská republika. 3. Výšku vstupného na predstavenie podľa čl. 1 ods. 1. tejto Zmluvy určuje Pozývajúci. 4. Zmluvná strana, ktorá inkasuje príjem z predaja vstupeniek (Pozývajúci), sa zaväzuje vykonať písomné vyúčtovanie príjmov do 5. dňa po uvedení predstavenia a v tej istej lehote vyúčtovanie doručiť druhej Zmluvnej strane. Vo vyúčtovaní uvedie výšku príjmu z predaja vstupeniek. 5. Príjem z predaja dodaných bulletinov k predstaveniu prináleží Host'ujúcemu súboru. 6. Obom Zmluvným stranám prináležia voľné vstupenky s nulovou hodnotou za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa dohody Zmluvných strán, pre každú Zmluvnú stranu v počte 2 ks. Článok IV Trvanie Zmluvy 1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí : - uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná, - písomnou dohodou Zmluvných strán, - odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán. 2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpisu tejto zmluvy do vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy. 3. Dohodou zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou. 4. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady. 5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté nutné náklady.	jelen Szerződés fejlécében szereplő Vendég akta számlájára. c) A Vendégtársulat a Szerződés III./ 4. pontjának megfelelően létrehozott és kézbesített számlázás alapján, kiállítja a Meghívó fél számára a pénzbevétel 50%-ának megfelelő összegről szóló számlát. Az így kiállított számla a kézbesítéstől számított 14 napon belül esedékes a Meghívó fél számára, átutalással, a Vendégtársulat, jelen Szerződés fejlécében feltüntetett számlájára. d) Az ÁFA adózásának helyszíne Magyarország. 3. Az előadás belépődíjának összegét, jelen Szerződés I./1. pontja alapján, a Meghívó fél határozza meg. 4. A Meghívó fél vállalja, hogy a jegyértékesítésről, az előadást követő 5 napon belül bevételi nyilatkozatot készít és ugyanezen határidőn belül átadja ezt a másik Szerződő félnek. A nyilatkozatban feltünteti a jegyértékesítésből származó bevétel összegét. 5. Az előadással kapcsolatos hírlevelek értékesítéséből származó bevétel, a Vendégtársulatot illeti meg. 6. A Szerződő felek megállapodása szerint, mindkét Szerződő felet megilleti, a meghívott vendégek számára fentartott 2 db ingyenes jegy. IV. A Szerződés időtartama 1. A jelen Szerződésen alapuló szerződéses viszony a köv. módokon szűnhet meg: - a Szerződés megegyezett időtartamának lejártával, - a Szerződő felek írásbeli megállapodásával, - jelen Szerződés bármely Szerződő fél általi felmondásával 2. Ez a Szerződés meghatározott időre köttetik: az aláírása napjától az e Megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítéséig. 3. Ez a szerződéses jogviszony a Szerződő felek megegyezésével bármikor megszüntethető, miközben a megállapodás érvényességéhez be kell tartani az írásbeli formát. A megállapodásban a Szerződő felek feltüntetik az esetleges kötelezettségek és olyan követelések kiegyenlítésének módját, melyek a jelen Szerződés megállapodással történő felmondásáig keletkeztek. 4. Az előadás ún. felsőbb hatalom (pl. természeti katasztrófa) okán történő lemondása esetén, amelyért egyik Szerződő fél sem felel, a Szerződő felek semmilyen költségtérítést nem nyújtanak. Ebben az esetben mindkét Szerződő félnek joga lesz felmondani a jelen Szerződést, és viselni saját költségeit. 5. A jelen Szerződés egyik Szerződő fél általi felmondása az előadás egyéb okok miatti elmaradása esetén (azaz a vis maior esetein kívül), a
--	---

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať všeobecne záväzné právne predpisy, najmä ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre ustanovenia tejto Zmluvy, ako aj pre riešenie prípadných sporov z tejto Zmluvy vyplývajúcich je rozhodným právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy Zmluvné strany dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že im žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť od podpisu oboch Zmluvných strán a účinnosť deň po jej zverejnení v centrálnom registri (www.crz.gov.sk).
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
7. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a maďarskej jazykovej verzii. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami má prednosť výklad slovenskej jazykovej verzie.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice

**Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.
generálny riaditeľ**

za Štátne divadlo Košice

.....
.....

Magyarországi Szerb Színház

lemondó Szerződő fél a másik Szerződő fél részére megtéríti annak minden igazolható és jogosan keletkezett nélkülözhetetlen költségét.

V. Záró rendelkezések

1. A Szerződő felek kötelezik magukat, hogy valamennyi személy személyes adatainak feldolgozásánál be fogják tartani a személyi adatok védelméről szóló törvény rendelkezéseit.
2. A Szerződő felek megegyeztek abban, hogy a jelen Szerződés rendelkezéseire, valamint a jelen Szerződésből adódó esetleges viták rendezésére is a Szlovák Köztársaság jogrendje az irányadó. A jelen Szerződés teljesítése során kialakuló vitás kérdéseket a Szerződő felek elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben nem sikerül megállapodni, az esetleges jogvitákat az illetékes bíróságok döntenek el.
3. A Szerződő felek kijelentik, hogy jelen Szerződés megkötésének és teljesítésének nincs semmilyen akadálya.
4. Ez a Szerződés mindkét Szerződő fél általi aláírással lép érvénybe és a Szerződésnek a Központi Nyilvántartásában (www.crz.gov.sk) való megjelenését követő napon lesz hatályos.
5. Jelen Szerződés minden módosítása és kiegészítése írásbeli függelék formájában valósul meg, mindkét Szerződő fél jóváhagyó kijelentését követően.
6. Jelen Szerződés két eredeti példányban készült, mindkét fél részére egy-egy példány.
7. Ez a szerződés szlovák és magyar nyelvű változatban készült. Mindkét nyelvi változat egyformán hiteles. A változatok közötti ellentmondások esetén a szlovák nyelvű változat értelmezése lesz elsőbbségben részesítve.
8. A Szerződő felek kijelentik, hogy jelen Szerződés tartalmával megismerkedtek, és beleegyezésük jeléül aláírták azt.

Kassán

**Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.
vezérigazgató**

A Kassai Állami Színház képviselőjében

.....
.....

Magyarországi Szerb Színház